

183

*The Moors of Faro who Threw a  
Statue of the Virgin into the Sea*

- R 1 *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz*  
2 *dela mal a sa omagen | e caomia llo assaz.*
- 1 1 Desto direi un miragre | que fezo en Faaron  
2 a Virgen Santa Maria | en tempo d' Aben Mafon  
3 que o reino do Algarve | tñi' aquela sazón  
4 a guisa d' om' esforçado | quer en guerra, quer en paz.  
R *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz...*
- 2 1 En aquel castel' avia | omagen, com' apres' ei,  
2 da Virgen mui groriosa | feita como vos direi  
3 de pedra ben fegurada | e, com' eu de cert' achei,  
4 na riba do mar estava | encontra ele de faz.  
R *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz...*
- 3 1 Ben do tempo dos crischãos | a sabian i estar  
2 e por ende os cativos | a ian sempr' aorar,  
3 e Santa Mari' a vila | de Faaron nomëar  
4 por aquesta razon foron. | Mas o poboo malvaz  
R *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz...*
- 4 1 dos mouros que i avia | ouveron gran pesar en  
2 e eno mar a deitaron | sannudos con gran desden  
3 mas gran miragre sobr' esto | mostrou a Virgen que ten  
4 o mund' en seu mandamento | a que soberva despraz.  
R *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz...*
- 5 1 Ca fez que niun pescado | nunca poderon prender  
2 enquant' aquela omagen | no mar leixaron jazer.  
3 Os mouros, pois viron esto | foron a dali erguer  
4 e poseron a no muro | ontr' as amëas en az.  
R *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz...*
- 6 1 Des i tan muito pescado | ouveron des enton i  
2 que nunca tant' i ouveran | per com' a mouros oi  
3 dizer e aos crischãos | que o contaron a mi,  
4 por en loemos a Virgen | en que tanto de ben jaz.  
R *Pesar á Santa Maria | de quen por desonra faz...*

[T 183](#), [E 183](#)

Manuscript variants

R.2] **E** mal mal 3.3] **T** nomear 4.2] **T** sanudos 4.4] **T** sobervia 5.4] **T** entr

Underlay, refrains

**T** R, S+R1 underlaid on 10 staves. 1-5R truncated to hemistich of R.1; 6R missing.

**E** R, S+R1 underlaid, 13 staves. 1R truncated to 'Pesar a Santa'; 2-5R to hemistich of R.1; 6r missing.

Editorial variants

R.2] **M1** [dela] 1.3] **V** tijnn' 3.3] **V** María uila 4.2] **V** et en o 4.4] **V** soberuia 5.2] **V** en quant' 5.3] **M** fórona **V** fóron-a 5.4] **M** posérona **V** et poséron-a

Metrics

15 [7' 7] 15 [7' 7] | 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7]  
A A | b b b a

R.2] ca-o-mia

1.1] Fa·a·ron 1.2] =de\_Aben 1.3] =tř·i·a\_aquela 1.4] =de\_ome\_esforçado

2.1] =castelo\_avia; como\_apreso\_ei 2.3] =como\_eu; certo\_achei

3.1] sa·bi·an 3.2] =i·an sempre\_a·o·rar 3.3] =Maria\_a; Fa·a·ron 3.4] po·bo·o

4.3] =sobre\_esto 4.4] =mundo\_en

5.1 ] ni·un 5.2] =enquanto\_aquela 5.4] =ontre\_as

6.2] =tanto\_i; como\_a; o·i 6.3] a-os

Rubric

Dun miragre que mostrou Santa Maria en Faaron quando era de mouros.

**T, T Ind** quand **E Ind** en saton quand

Captions (T)

1. Como ña omagen de Santa Maria estava en Faaron na riba do mar.

2. Como os mouros deitaron a omagen de Santa Maria no mar por desonra-la.

3. Como nunca poderon tomar pescado en Faaron en quant' a omagen jouve no mar.

4. Como os mouros sacaron a omagen do mar e a poseron no muro.

5. Como des que a poseron no muro foron provar se poderian pescar.

6. Como deitaron sas redes e sacaron tanto pescado que as non podian tirar.

1] omgen